

法语注释读物

Cosette

珂赛特



外语教学与研究出版社

法语简易注释读物

珂 赛 特

〔法〕维克多·雨果著

皮·德·博蒙改编

吕才 注释

外语教学与研究出版社

Cosette
Adaptation en français facile
par P. de BEAUMONT
LIBRAIRIE HACHETTE
79, Boulevard Saint-Germain, Paris-VI^e

珂 赛 特
〔法〕维克多·雨果著
皮·德·博蒙改编
吕才、王注释

外语教学与研究出版社出版
(北京外国语学院23号信箱)
北京第二外国语学院印刷厂排版

新华书店北京发行所发行
全国各地新华书店经售
开本787×1092 1/32 3.25印张 64千字
1981年10月第1版 1981年10月北京第一次印刷
印数1—2,300册

书号：9215·74

定价：0.30元

内 容 提 要

《珂赛特》是根据十九世纪法国著名作家维克多·雨果 (Victor Hugo) 的长篇小说《悲惨世界》第二集改写而成的，主要讲小女孩珂赛特的不幸遭遇和让·瓦尔让 (Jean Valjean) 不顾警察追辑的危险，带病解救她的过程。

女工芳蒂纳 (Fantine) 被坏人诱骗抛弃后，为生活所迫，忍痛将刚满三岁的女儿珂赛特寄养在戴纳弟埃 (Thénardier) 夫妇开办的一家小店里。狠毒的戴纳弟埃夫妇不仅百般敲诈这位不幸的母亲，而且残酷虐待她可怜的孩子。珂赛特五岁就成了他们的仆人，过着十分悲惨的生活。在一个漆黑而寒冷的夜晚，她被逼到根远的森林里去打水，就在她担惊受怕、疲惫不堪的时候遇到了好心的让·瓦尔让。

让·瓦尔让是个青年工人，因无力帮助贫穷的姐姐养活七个孩子，偷了一块面包，被判处五年徒刑。在狱中，他不堪其苦，屡次逃跑，被从重处罚，因此，整整坐了十九年监狱。获释后，又因一件银器遭窃而被捕。在一个主教的帮助下，他化名马德兰纳 (Madeleine) 逃到北方的一座小城并开始经营工业。由于他精明能干，不久便当选为市长。对福什勒旺老头和芳蒂纳的不幸，他十分同情，经常予以资助。然而，他此时却引起了曾逮捕过他的警察雅韦尔 (Javert) 的怀疑。为了不株连旁人，他主动向法庭承认了自己的真实姓名，被判处终身苦役。在土伦港，他乘机潜逃并于林中巧遇珂赛特，当他得知打水的小女孩就是芳蒂纳的女儿时，便不顾一切，舍命把她救出虎口。

小说情节紧凑、故事感人，语言通俗，可供大学法语二年级学生和同等水平的读者阅读。

根据《悲惨世界》改写的简易读物共分三册 (芳蒂纳，珂赛特，加沃罗什)，都由本社陆续注释出版。

TABLE DES MATIÈRES

1. — LA CHAÎNE CASSE D'UN COUP DE MARTEAU	1
2. — L'EAU A MONTFERMEIL	4
3. — LES THÉNARDIER.....	6
4. — IL FAUT DU VIN AUX HOMMES ET DE L'EAU AUX CHEVAUX	9
5. — UNE POUPÉE ÉTONNANTE	12
6. — LA PETITE TOUTE SEULE.....	15
7. — D'OU VIENT L'HOMME?	21
8. — COSETTE DANS L'OMBRE AVEC UN INCONNU	25
9. — UN PAUVRE QUI EST PEUT-ÊTRE UN RICHE	29
10. — THÉNARDIER AU TRAVAIL	52
11. — THÉNARDIER CHANGE D'IDÉE	61
12. — LE NUMÉRO 9430 REPARAIT	67
13. — DEUX MALHEURS FONT UN BONHEUR.....	69
14. — LES REMARQUES DE LA VIEILLE.....	71
15. — DÉPART DANS LA NUIT	74
16. — LA CHASSE	78
17. — DANS LES RUES SOMBRES	81
18. — PREMIERS PROBLÈMES	86
19. — L'HOMME A LA CLOCHE	92

1. LA CHAÎNE CASSE D'UN COUP DE MARTEAU

Vers la fin d'octobre de l'année 1823, les habitants de Toulon¹ voient rentrer dans leur port le vaisseau l'«Orion» qui a besoin d'être réparé.

Un bateau de guerre dans un port fait venir à lui bien des curieux.² Le peuple aime ce qui est grand. Les quais du port de Toulon sont donc couverts de curieux, quand, un matin, dans le haut du bateau, sur la grande vergue, un homme fait un faux pas.³ La tête emporte le corps. Les mains se tendent, s'accrochent à une corde⁴ et l'homme pend dans le vide. Il va et vient au bout des cette corde comme une pierre. Les curieux crient.

Lui venir à l'aide, c'est courir à la mort.⁵ Personne n'ose. Le malheureux se fatigue. On peut voir la peur sur son visage. Ses efforts pour remonter servent seule-

1. Toulon: 土伦。(法国南方沿地中海的著名军港。) 2. Un bateau de guerre... bien des curieux. 一艘军舰驶进港口, 吸引着许多好奇的人们。(bien de 的补语要用定冠词。) 3. faire un faux pas: 失足, 跌倒。 4. s'accrochent à une corde: 紧紧抓住一条绳子。 5. au bout de loc. prép.: 在...的末端。 6. Lui venir... à la mort. 去救他, 就等于去送死。(Venir à l'aide à qn. 是不定式短语做句子主语“ce”的同位语。)

ment à augmenter le mouvement de la corde. On n'attend plus que la minute où il tombera.⁷

Tout à coup, un homme monte. Cet homme est habillé de rouge, c'est un condamné à vie⁸. Un coup de vent emporte son chapeau et laisse voir sa tête toute blanche; ce n'est pas un jeune homme.

Quand l'accident est arrivé, il a demandé à son chef s'il pouvait essayer de sauver l'homme. Il a cassé sa chaîne d'un coup de marteau. Celle-ci s'est ouverte facilement.⁹

En un moment, il est sur la vergue. Il s'y arrête. (En bas l'homme appelle une dernière fois.) Il lève les yeux au ciel, et fait un pas en avant. Il traverse la vergue en courant, y attache un bout d'une corde qu'il a apportée et laisse tomber l'autre bout; puis il se met à descendre avec les mains le long de¹⁰ cette corde. Alors, au lieu d'un homme, on en voit deux qui pendent au-dessus de la mer.¹¹

Mille regards sont tournés vers les deux hommes.

7. On n'attend... tombra. 人们只好等着他掉进海里。 8. un condamné à vie: 终身苦役犯。 9. Celle-ci s'est ouverte facilement. 那条铁链很容易就被敲断了。(Celle-ci; pron. dém. 是 celui-ci 的阴性形式 = sa chaîne.) 10. le long de loc. prép.: 沿着, 顺着。 11. Alors... de la mer. 此时, 人们看到的不是一个人, 而是两个人同时悬在空中, 下面就是大海。(au lieu de loc. prép.: 不...而。)

Pas un cri, pas une parole, plus une bouche qui respire.¹²

Enfin, on les voit remonter sur la vergue. Le vieil homme s'y arrête un moment pour laisser l'autre reprendre des forces,¹³ puis il le prend dans ses bras et le porte en marchant sur la vergue. Il le remet à ses camarades.

A ce moment, un grand cri monte. Cinq cents voix demandent: «Liberté! Liberté pour cet homme!»

Lui, cependant, s'est mis à descendre vers les autres prisonniers qui travaillent sur le pont. Il court maintenant sur la petite vergue. Tous les yeux le suivent. A un certain moment, il semble que la tête lui tourne,¹⁴ il tombe à la mer à côté d'un autre bateau, l'«Algésiras».

L'homme ne remonte pas. On cherche jusqu'au soir. On ne retrouve même pas le corps.

Le lendemain, 17 novembre 1823, le journal de Toulon écrit: «Un condamné à vie, qui travaillait sur le navire l'«Orion», est tombé à la mer en revenant de¹⁵ sauver la vie à un homme; il portait le numéro 9430 et se nommait Jean Valjean.»

12. Pas un cri...qui respire. 没有人叫一声, 没有人说一句, 全都屏息静气, 不敢作声。此句相当于 il n'y a pas un cri, (il n'y a) pas une parole, (il n'y a) plus une bouche qui respire.

13. laisser l'autre reprendre des forces. 让另外一个人休息一下(或恢复一下疲劳)。 14. il semble que ... tourne. 他好象有点头晕。(从句用虚拟式。) 15. en revenant de: 此处副词短语作时间状语 = pendant qu'il revient de (sauver la vie à un homme): 当他(刚刚救人一命)回来的时候。

2. L'EAU A MONTFERMEIL

En 1823, Montfermeil est un village tout en longueur au fond des bois. La route qui le traverse ne conduit à rien.¹⁶ On y rencontre bien quelques belles vieilles maisons, mais elles sont rares. La vie est facile. Tout est bon marché. Cependant l'eau est rare et il faut aller la chercher assez loin. Les habitants du sud du village la prennent à de grands étangs. Les autres, qui sont au nord près de l'église, trouvent une bonne eau seulement à une petite source dans les bois, à environ un quart d'heure de Montfermeil.¹⁷

C'est donc un dur travail que d'aller chercher de l'eau.¹⁸ Les grosses maisons — l'hôtellerie Thénardier en fait partie — paient un quart de sou par seau à un homme;¹⁹ mais cet homme travaille seulement jusqu'à sept heures

16. En 1823... à rien. 1823年, 那时蒙费尔美尔还是一个村子, 四周全是森林。穿过全村的那条路也就到此为止了。(au fond des bois: 在森林深处。) 17. à environ ... de Montfermeil: 距蒙费尔美尔约有一刻钟的路程。(副词 environ 修饰 un quart d'heure.) 18. C'est donc... l'eau. 因此, 去打水是一件十分艰苦的劳动。(动词不定式作实质性主语, 动词前面要加介词 de 或 que de.) 19. Les grosses maisons... à un homme. 那些大户人家——包括戴纳弟埃的客栈在内——每用一桶水要付给挑水的人四分之一的苏。(le Sou: 法国旧时的辅币, 相当于二十分之一的法郎。)

du soir l'été et jusqu'à cinq heures l'hiver. Une fois la nuit venue, celui qui n'a pas d'eau à boire va en chercher ou s'en passe.²⁰

Chez les Thénardier, aller en chercher est le travail d'une pauvre enfant, la petite Cosette. Cosette était utile aux Thénardier de deux façons: ils se faisaient payer par la mère et ils se faisaient servir par l'enfant.²¹ Aussi, quand la mère s'arrête de payer, les Thénardier gardent Cosette. Elle leur remplace une servante. L'enfant a peur d'aller à la source la nuit; elle prend soin que l'eau ne manque jamais à la maison.

Le 24 décembre 1823, il n'a pas encore neigé à Montfermeil. Le commencement de l'hiver a été doux. Des marchands de passage ont tendu leurs tentes sur la place de l'église et jusque dans la rue du Boulanger où se trouve l'hôtel des Thénardier. Cela donne un peu de vie à ce petit village tranquille.²²

Le soir même de Noël,²³ plusieurs hommes sont attablés²⁴ et boivent autour de quatre ou cinq lampes

20. Celui qui.... s'en passe. 要想喝水的人, 要么自己去打, 要么就干脆不喝。 21. Cosette était.... par l'enfant. 珂赛特对戴纳第埃夫妇说来有双重用处: 即他们可以诈取孩子母亲的钱财, 又可以让孩子为他们效力。(se faire + inf.: 让别人为自己干某事, se 作动词不定式 servir 的直接宾语。) 22. Cela donne... tranquille. 这些景象给这个幽静的小村落带来了一点生气。 23. Le soir même de Noël: 就在圣诞节的当天晚上。 24. être attablé: 坐在桌前吃饭。

dans la grande salle de l'hôtel Thénardier. Cette salle ressemble à toutes les salles d'hôtel; des tables, des verres, des bouteilles, des buveurs, des fumeurs; peu de lumières, beaucoup de bruit. La Thénardier prépare la cuisine devant un bon feu clair. Le mari boit avec les clients.

3. LES THENARDIER

Nous connaissons encore mal les Thénardier. Le moment est venu de mieux les regarder.

Thénardier vient d'avoir cinquante ans; Mme Thénardier touche à la quarantaine.

Les lecteurs se rappellent certainement cette Thénardier, grande, brune, rouge, grasse, carrée.²⁵ Elle fait tout dans la maison, les lits, les chambres, la cuisine, la pluie, le beau temps.²⁶ Cosette est sa seule servante. Les vitres, les fenêtres, les gens, tout remue quand la

25. Les lecteurs ... carrée. 读者们肯定还会记得这位戴纳弟埃婆子，她高高的个儿，深褐色的头发，红润的皮肤，一身赘肉而又肩阔腰肥。（此处，作者在名词后连续用了五个形容词，使人物形象更加突出，这是一种修辞手法。） 26. Elle fait ... le beau temps. 家里的事全由她来安排：整理床铺，收拾房间，烧火做饭，一切都得听她的，她说一不二，十分霸道。（la pluie, le beau temps = on fait la pluie et le beau temps. [谚语]意指为所欲为，称王称霸。）

Thénardier passe. Elle a de la barbe. Elle casse une planche d'un coup de poing. Quand on l'entend parler, on dit: «C'est un gendarme.» Quand on la voit battre Cosette, on dit: «C'est une mauvaise femme.» Une dent lui sort de la bouche au repos.²⁷

Le Thénardier est un homme petit, maigre, jaune de peau, osseux, qui a l'air malade et qui se porte bien.²⁸ C'est par là qu'il commence à mentir.²⁹ Il sourit et il est poli à peu près avec tout le monde, même avec le pauvre à qui il refuse un quart de sou.³⁰ Il boit avec tous ceux qui passent. Il fume dans une grosse pipe. On se souvient qu'il dit avoir été soldat. Il raconte souvent comment seul il a sauvé un homme «dangereusement blessé».

Thénardier peut se mettre en colère tout autant que sa femme; mais cela est très rare. Quand cela lui arrive, il est plus mauvais qu'elle. Malheur à qui tombe sous sa main.... Il est de ceux qui sont toujours prêts à se

27. Une dent.... au repos. 闲暇时,嘴角总是吐出一颗獠牙。(此句勾画出一副凶相毕露的形象。) 28. Le Thénardier.... se porte bien. 戴纳弟埃又小又瘦,皮肤腊黄,骨角嶙峋,看上去病病歪歪,实则身体很好。 29. C'est par là qu'il commence à mentir:由此他就开始说谎了。(par là loc. adv.: (指上句讲的身体情况,即貌似多病实则健康的体态。)) 30. Il sourit ... de sou. 他满脸堆笑,几乎对所有的人都彬彬有礼,即使对前来乞讨的穷人分文不给,却也对他客客气气。

jeter sur le premier venu³¹. Avec tout cela, Thénardier est attentif, silencieux quand il le faut et intelligent.³²

Tout nouveau venu qui entre dans la maison dit en voyant la Thénardier: «Voilà le maître de maison.» Il se trompe. Elle n'est même³³ pas la maîtresse. Le maître et la maîtresse, c'est lui. Il la conduit d'un mot, quelquefois d'un signe.³⁴ Le Thénardier est pour la Thénardier une sorte de roi. Jamais elle ne donne tort à son mari sur quoi que ce soit.³⁵ Cette montagne de bruit et d'os remue sous le petit doigt d'un homme. Lui, l'homme, n'a qu'une pensée: s'enrichir. Mais il reste pauvre. Bien plus, en 1823, il doit quinze cents francs.

Entre cette femme et cet homme, Cosette est comme la mouche dans la toile de l'araignée³⁶. Elle monte, descend, lave, brosse, frotte, balaie, court, remue des choses lourdes, et, toute petite, fait les gros travaux. Elle reçoit des coups et marche l'hiver les pieds nus. Les coups viennent de la femme, les pieds nus du mari.

31. Malheur à qui ... premier venu. 谁碰到他的手下, 谁就要倒霉 ... 他是那种见到谁就准备扑过去的人。(le premier venu: 随便碰到的那一个。) 32. Avec tout cela ... intelligent. 除此以外, 他很机警, 必要的时候能不露声色, 足智多谋。(avec tout cela loc. adv.: 除此之外。) 33. même adv.: 甚至, 连。

34. Il la conduit... d'un signe. 他一句话, 有时一个手势, 就会叫她言听计从。 35. Jamais... que ce soit. 无论发生什么事情, 她从不责怪她的丈夫。 36. la toile de l'araignée: 蜘蛛网。

4. IL FAUT DU VIN AUX HOMMES ET DE L'EAU AUX CHEVAUX

Quatre nouveaux voyageurs sont arrivés. Cosette, malgré ses huit ans, a déjà tant souffert qu'elle rêve, avec l'air triste d'une vieille femme. Elle a l'œil noir à cause d'un coup de poing de la Thénardier, ce qui fait dire de temps en temps à cette femme: «Est-elle laide, avec son noir sur l'œil!»³⁷ Elle pense qu'il est nuit, très nuit, qu'il a fallu remplir les pots dans les chambres des voyageurs, et qu'il n'y a plus d'eau dans la maison. Heureusement, on n'en boit pas beaucoup chez Thénardier.

Tout à coup la Thénardier soulève le couvercle d'une casserole qui bout sur le fourneau, puis prend un verre et veut le remplir. L'enfant lève la tête et suit tous les mouvements de la femme.³⁸ Il n'y a plus qu'un demi-verre d'eau. «Tiens,³⁹ dit la femme, il n'y a plus d'eau!» Puis elle se tait. L'enfant ne respire pas. «Bah!⁴⁰

37. Elle a l'œil sur l'œil ! 她带着一只发育的眼眶，是被戴纳弟埃婆子拳头打的。这时常叫这位老太婆指着说，“她该有多难看，瞧那只黑眼眶子！”

38. L'enfant ... de la femme. 孩子抬起头，眼睛盯着这个女人的每个举动。

39. Tiens: 动词tenir的第二人称单数，单独使用表示惊讶，相当于“瞧！啊！”。

40. Bah! 算了！(此处表示无所谓)。

reprind la Thénardier en regardant le verre à demi plein, il y en aura assez comme cela.»⁴¹

Cosette se remet à son travail, mais pendant plus d'un quart d'heure elle sent son cœur sauter dans sa poitrine. Elle compte les minutes qui coulent ainsi et voudrait bien être au lendemain. De temps en temps, un des hommes regarde dans la rue et s'écrie: «Comme il fait noir!»

Tout à coup, un des marchands logés dans l'hôtel entre, et dit d'une voix dure:

«On n'a pas donné à boire à mon cheval.»⁴²

— Mais si, dit la Thénardier.

— Je vous dis que non, la mère», reprend le marchand.

Cosette sort de dessous la table. «Oh! si! monsieur, dit-elle, le cheval a bu dans le seau, plein le seau,⁴³ et même c'est moi qui lui ai porté à boire, et je lui ai parlé.»

Cela n'est pas vrai.

«En voilà une qui est grosse comme le poing et qui ment gros comme la maison,⁴⁴ s'écrie le marchand.

41. Il y en aura assez comme cela. 这么多(水)大概也够了。

42. donner à boire: (这里)饮马。(介词 à 在动词不定式前具有 quelque chose à 的意思。) 43. Oh! si!... plein le seau: “呵! 饮过了! 老爷,”她说,“那匹马是用桶饮的,满满的一大桶。”

44. En voilà ... maison: 喏, 这小丫头只有拳头那么大, 却能撒谎弥天大谎。

Je te dis qu'il n'a pas bu, petite menteuse. Il a une façon de se tenir quand il n'a pas bu que je connais bien!»⁴⁵

Cosette ajoute d'une voix qu'on entend à peine: «Et même il a bien bu! — Allons,⁴⁶ reprend le marchand avec colère, je veux qu'on donne à boire à mon cheval!»

Cosette rentre sous la table.

«Au fait,⁴⁷ c'est juste, dit la Thénardier, si cette bête n'a pas bu, il faut qu'elle boive.» Puis regardant autour d'elle: «Eh bien, où est donc la menteuse?»

Elle se penche et voit Cosette à l'autre bout de⁴⁸ la table presque sous les pieds des clients. «Mademoiselle Chien-sans-nom, va porter à boire à ce cheval.

— Mais, madame, dit Cosette, faiblement, c'est qu'il n'y a pas d'eau. La Thénardier ouvre toute grande la porte de la rue:⁴⁹ «Eh bien, va en chercher!»

Cosette baisse la tête, et prend un seau vide qui est

45. Il a une façon... que je connais bien 在它还没有饮过水的时候, 样子看得出来不一样, 这我是清楚的。(que 在句中作关系代词用, 其先行词为 une façon.) 46. Allons 是动词 aller 的命令式, 这里表示一种厌烦的情绪, 相当于“够了”; “得了”。

47. au fait loc. adv.: 总之。(用于句首。) 48. à l'autre bout de loc. prép.: 在... 另一端。 49. La Thénardier... de la rue: 戴纳弟埃婆子敞开大门。toute 是付词, 在修饰以辅音开始的形容词时要性数配合。grande 是直接宾语 la porte 的表语。)

au coin de la cheminée. Ce seau est plus grand qu'elle, et l'enfant pourrait s'asseoir dedans et y tenir facilement.

La Thénardier se remet à son fourneau en disant: «Il y en a à la source. Ce n'est pas difficile d'y aller ...» puis elle cherche dans une armoire où il y a des sous et du sel. «Tiens, mon chien, ajoute-t-elle, en revenant tu prendras un gros pain chez le boulanger. Voilà une pièce de quinze sous.»

Cosette a une petite poche de côté à son vêtement; elle prend la pièce sans dire un mot, et la met dans cette poche. Puis, elle reste le seau à la main devant la porte ouverte. Elle semble attendre qu'on vienne à son aide.⁵⁰

«Va donc!» crie la Thénardier.

Cosette sort. La porte se referme.

5. UNE POUPÉE ÉTONNANTE

Il y a des boutiques de l'église à l'hôtel Thénardier.⁵¹ Jusqu'à minuit, ces boutiques, sont éclairées par de petites lampes. Mais on ne voit pas une étoile au ciel.

50. Elle semble... aide. 她似乎在指望有谁来救救她。(attendre 引导的是目的从句, 动词要用虚拟式。) 51. Il y a... Thénardier. 从教堂到戴纳弟埃客栈的路上有几家商店。